Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie się rozsmakowywał w bojaźni JAHWE. I nie według widzenia swych oczu będzie sądził ani według słyszenia swych uszu rozstrzygał, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tej bojaźni JAHWE będzie się rozsmakowywał! Sądzić On będzie nie według tego, co widoczne dla oczu, rozstrzygać nie według tego, co słyszalne dla uszu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie czujny w bojaźni JAHWE, nie będzie sądził według tego, co oczy widzą, ani karał według tego, co uszy słyszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie czułym w bojaźni Pańskiej, nie będzie według widzenia oczów swoich sądził, ani według słyszenia uszów swoich karał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napełni go duch bojaźni PANSKIEJ. Nie według widzenia oczu sądzić będzie, ani według słyszenia uszu strofować będzie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upodoba sobie w bojaźni Pańskiej. Nie będzie sądził z pozorów ani wyrokował według pogłosek; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie miał upodobanie w bojaźni Pana. Nie według widzenia swoich oczu będzie sądził ani według słyszenia swoich uszu rozstrzygał, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upodoba sobie w bojaźni JAHWE, nie będzie sądził według tego, co zobaczą oczy, nie będzie wydawał wyroków według tego, co usłyszą uszy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upodoba sobie bojaźń JAHWE. Nie będzie sądził z pozorów ani wyrokował według pogłosek, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I w bojaźni Jahwe znajdzie upodobanie. Nie będzie osądzał według tego, co oczy widzą, ani rozstrzygał według tego, co uszy posłyszą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дух наповнить його божим страхом. Не судитиме за славою, ані не оскаржить за мовою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a jego upodobanie będzie w szacunku dla WIEKUISTEGO. Nie będzie osądzał według widzenia swoich oczu, ani rozstrzygał według słuchu swych uszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i będzie znajdował radość w bojaźni przed Jehową. A nie będzie osądzał jedynie na podstawie tego, co się ukazuje jego oczom, ani upominał po prostu na podstawie tego, co słyszą jego uszy. |